

Le mercredi 22 novembre 2023
à 19 h 30

Wednesday, November 22, 2023
7:30 p.m.

Jean-Sébastien Vallée,
directeur des études en chant choral / director of choral studies

Chœur de Chambre Schulich
Schulich Singers

Jean-Sébastien Vallée, chef / conductor

Chœur universitaire de McGill
McGill University Chorus
Mattias Lundberg, chef / conductor

Grand chœur de McGill
McGill Concert Choir
Matthew Boutda, chef / conductor

Chorale sénior de la commission scolaire English-Montréal
English Montreal School Board Senior Chorale
Patricia Abbott, cheffe / conductor

Ce concert sera webdiffusé sur la chaîne YouTube de Schulich
This concert will be webcast on Schulich's YouTube channel
bit.ly/SchulichWebcasts

The Human Touch

*Nicholas Ma (n. en / b. 2001)

Carmina Burana

Carl Orff (1895-1982)

FORTUNA IMPERATRIX MUNDI

1. O Fortuna
2. Fortune plango vulnera

I PRIMO VERE

3. Vertis leta facies
4. Omnia Sol temperat
5. Ecce gratum

UF DEM ANGER

6. Tanz
7. Floret Silva
8. Chramer, gip die varwe mir
9. Reie
Swaz hie gat umbe
Chume, chum geselle min
Swaz hie gat umbe
10. Were diu werlt alle min

II IN TABERNA

11. Estuans interius
12. Olim lacus colueram
13. Ego sum abbas
14. In taberna quando sumus

III COUR D'AMOURS

15. Amor volat undique
16. Dies, nox et omnia
17. Stetit puella
18. Circa mea pectora
19. Si puer cum puellula
20. Veni, veni, venias
21. In trutina
22. Tempus est iocundum
23. Dulcissime

BLANZIFLOR ET HELENA

24. Ave formosissima

FORTUNA IMPERATRIX MUNDI

25. O Fortuna

Joshua DeVane, baryton / baritone

Sara Schabas, soprano

Patricia Yates, ténor / tenor

Chris Knopp, Jono Devey, pianos / piano

Charles Chiovato Rambaldo, Manuel Lopez Tovar, Aaron Carrera Lopez,

Antonin Granier, Tate Orlita, Will Barbieri, percussions / percussion

Alice Boissinot, doublure de / cover for S. Schabas

**compositeur en résidence / composer-in-residence*

CHŒUR DE CHAMBRE SCHULICH
SCHULICH SINGERS

Jean Sébastien Vallée, chef / conductor

sopranos / soprano

Laura Albrecht
Clara Costello
Kate Dietz
Maddalena Ohrbach
Nikita Riou
Alyssia Roy-Bilodeau
Raleigh Wilansky-Traynor
Valeria Yegupov

altos / alto

Maria Delaney
Alexandra Lasser
Noa Marvit
Dina Nikolaidis
Elia Salm
Alex Van Sant

ténors / tenor

Sacha Bloch
Matthew Boutda
Jack Carnahan
Ana Neocleous
Lorenzo Somma
Owen Spicer

basses / bass

Aron Sipos
Guillermo Coronel Verdin
Ian Plansker
Kevin Marimbu
Mattias Lundberg
Michael O'Neil
Noah Gregory
Pedro Larrain Lyon
Sebastien Duckett
Simon Julien
Thomas Musumeci

CHŒUR UNIVERSITAIRE DE MCGILL
UNIVERSITY CHORUS

Mattias Lundberg, chef / conductor

sopranos / soprano

Katie Bos
Gabriella Canzani
Penny Gu
Erin Kohlhepp
Alexandra (Sasha) Laub-
stein
Rebecca Lee
Kira Macfarlane
Elena Malz
Geneviève Marceau
Rinrada Phoungphol
Morgan Scott
Emily Wang
Jisu Yeum

altos / alto

Katerina Avvakumova
Emma Bindler
Sunny Chuon
Maiya Cicmil
Kaylee Guo
Megan Herman
Margaux Herry-Simon
Yan Liang
Cordelia McKellips
Hannah Namini
Lucie Soussana
Audrey Wang
Linda Wang
Ruoning "Sherry" Xie
Franie Yan
Yanting Yao
Xinyue Yin
Melanie Zhou

ténors / tenor

Meehan Bindra
Seanne Buenafe
Dario Cabral
Isaac Goldman
Juan Hernandez
Pierce Kim
Xingke Li
Sichen Meng
Gabriel Moss
Jason Steed
Allon Weis
Marvin Xylon Jaen
Liu (Kai) Jia Yue
Zhiqi (Peter) Zhou

basses / bass

Chaithawat Atiphopchai
Samuël Fecteau
Kevin Guo
Alex Larson
Zihan Liu
Devon Packer
Dylan Padfield
Raymond Polz
Nami Pour Sabet Ali
Lucas Raimbault
Emmanuel Roberts-Dugal
Hope Sahabi
Bradley Snel
Patrick Stokes
Ezra Zabawny-Gilman
Robin Zhang

GRAND CHŒUR DE MCGILL
MCGILL CONCERT CHOIR

Matthew Boutda, chef / conductor

sopranos / soprano

Margaret Eisenberg
Joie Loh
Chiara Kivilaht
Bryony Quan
Sarah Shoff

altos / alto

Victoria Tanner
Ann-Sophie Therrien
Violet Zajkowski

altos / alto

Finuala Cree
Laura Clark
Eulalie Emeriaud
Kelli Gunning
Elise Holbrook

basses / bass

Angelina Schiavone
Gia Silva
Jennifer Sun
Sarah Wang
Jenny Zhang

CHORALE SÉNIOR DE LA COMMISSION SCOLAIRE ENGLISH-MONTRÉAL
ENGLISH MONTREAL SCHOOL BOARD SENIOR CHORALE

Patricia Abbott, cheffe / conductor

Marie-Ève Arseneau, cheffe adjointe / associate conductor

Sophia Audet

Alex Baptista da Silva

Laurence Brabant-Rondeau

Beatrice Cole

Sarah Cunningham

Madeleine Djaballah

Stella Dufault

Melody Edwards

Grace Fleming

Kennis Fleming

Sam Généreux

Eliane Goldstein

Keira Martin Gomez

Cara Herring

Chloë Hinkson

Loralí-Skye Hinkson

Miriam Hipfner

Damia Jack

Kathleen Jonasz

Claire Lambert

Lucy Meredith-Bergbusch

Jasmine Peters

Livia Pryde

Jamie Rozon

Julianne Robichaud

Johanna Seligman

Kinjal Singh

Penelope Kindinger

Sowon Park

Samyra Patel

Elizabeth Roy

Elora St. Laurent-Best

Valeria Tobian Duran

Claire Vallerand

Dagny Wesley

Olivia Yeung

BIOGRAPHIE

BIOGRAPHY

Fondée en 1980 sous l'égide de l'ancienne Commission scolaire protestante du Grand-Montréal, la Chorale de la Commission scolaire English-Montréal en est à sa 44^e saison. Au cours des années, la chorale a eu le privilège de chanter sous la direction de chefs de réputation nationale et internationale lors de festivals et d'événements spéciaux et de se produire dans la majorité des lieux de concert importants à Montréal, ainsi que sur les ondes de Radio-Canada et de la CBC. Finaliste national à deux reprises au Concours de Radio-Canada pour les chorales d'amateurs, la chorale s'est méritée de nombreux prix au Festival choral de Montréal (ARCIM). La chorale senior, formée d'élèves du secondaire, est souvent invitée à se produire avec d'autres ensembles, dont l'Orchestre Métropolitain, le chœur Musica Orbium, le Chœur de l'église St. Andrew & St. Paul et l'École de musique Schulich de l'Université McGill. En janvier 2023, les choristes étaient dans la distribution de *Hänsel und Gretel* avec Opera McGill. Elle a représenté le Québec dans plusieurs festivals d'envergure internationale et a chanté en Europe, aux États-Unis et dans plusieurs provinces canadiennes, le plus récemment à Powell River, C.-B. pour le Festival choral international Kathaumiwx. Le chœur est sous la direction de Patricia Abbott depuis 1990.

Founded in 1980 as the PSBGM Chorale, the EMSB Chorale is now in its 44th season. Over the years, the choir has been fortunate to work with many internationally renowned conductors in festivals and special events and has performed in most of Montreal's major concert venues as well as on CBC broadcasts. Winner of numerous awards at the Montreal ARCIM Choral Festival, the choir has twice been a national finalist in the CBC Competition for Amateur Choirs. The Senior Chorale, made up of high school students, is a frequent guest artist with other ensembles and has performed with the Orchestre Métropolitain, Musica Orbium, the Choir of the Church of St. Andrew & St. Paul, and McGill University's Schulich School of Music. The senior choristers enjoyed playing the gingerbread children in Opera McGill's production of *Hänsel und Gretel* in January 2023. The choir has represented Quebec in several international festivals and has performed in Europe, the United States and across Canada, the most recently at the International Choral Kathaumiwx in Powell River, BC. The choir has been under the direction of Patricia Abbott since 1990.

During the rapid rise of ChatGPT in early 2023 and the controversies surrounding A.I. in art, I conceived this piece as an exploration of the relationship between human creativity and technology.

I asked ChatGPT to write me a poem in multiple languages, on the theme of advancing technology. I then set the full generated English text, cumulating in the climax with fragments of French, Latin, Italian, and German, to highlight the impact on our interconnected world, while questioning whether we are echoing the ancient fable of the Tower of Babel.

I do not know whether A.I. will eventually be able to mimic the human touch in art and music. I am optimistic, perhaps naïvely so, at the possibilities it unlocks, and what the future holds. Undeniably, the capabilities of A.I. are truly remarkable, as evidenced by the fact that 50% of this program note was generated with ChatGPT. Did you notice?

Generated Text by ChatGPT

Zap, crackle, beep, and whir,
Technology advances, that's for sure.
Connecting people from near and far,
Sharing knowledge, a universal star.

Where borders fade, and walls come tumbling down,
In unity, we wear a gleaming crown.

On wires, whispers fly like birds on the wing,
The world drawn closer, where choirs of voices sing.

With a swipe and a click, we can learn,
Breaking down barriers, no need to yearn.
The rhythm of progress, a drumbeat of change,
Evolving art and music, a wide-open range.

But with each step forward, a shadow looms,
The fear of technology replacing our rooms.
Art may lose the human touch it once held,
As algorithms create, and humans expelled.

Will we build our own Tower of Babel?
Lost in a sea of noise and rabble.
Or will we use our tools with care,
And build a future beyond compare?

Translated Text Fragments (Also generated by ChatGPT)

French:

...et que les humains sont expulsés.
Allons-nous construire notre propre Tour de Babel ?
Perdus dans une mer de bruit...

Latin:

...et homines pellantur ex gentem.
Aedificabimusne Turrim Babel ?

Italian:

...e gli umani espulsi.
Costruiremo la nostra Torre...
Persi in un mare di rumore...

German:

...und Menschen ausstoßen.
Werden wir unseren eigenen Turm...

Carmina Burana, Carl Orff

Peu d'oeuvres se sont glissées dans autant de sphères de notre environnement sonore que les **Carmina Burana** (1935-1936) de Carl Orff : utilisés comme musique publicitaire ou de film, dans des adaptations télévisuelles, voire pour accompagner des numéros de patinage artistique, ils sont également prisés des chorales du monde pour leur caractère jubilatoire et libérateur.

Carl Orff a été le premier surpris de l'accueil réservé à cette oeuvre novatrice ; il ira jusqu'à renier tout ce qu'il avait écrit auparavant et qui avait « malheureusement été publié », ainsi qu'il l'affirmait à son éditeur en lui demandant d'en interrompre la diffusion. « Avec les *Carmina Burana* commence le catalogue de mes oeuvres ! »

Orff a d'abord fait carrière comme chef d'orchestre à Munich, à Mannheim et à Darmstadt. Ce n'est que plus tard qu'il se tourna vers la composition. Durant les années 1920, il met au point une méthode d'éducation musicale qu'il décrit dans *Schulwerk* (1930) : en remplacement du solfège traditionnel, il propose pour les enfants des apprentissages actifs basés sur le rythme. La pensée qu'il exprime dans cet ouvrage annonce une nouvelle conception du geste artistique, en réaction contre les mouvements postromantiques de l'époque : « Plus l'expression est essentielle, plus elle est simplifiée, plus son effet est direct et puissant. » Voilà, semble-t-il, le principe fondateur des *Carmina Burana*.

Few works of classical music are as ubiquitous as Carl Orff's **Carmina Burana** (1935-36): even today, excerpts surface as music for advertisements or film, in television series, or even to accompany figure skating routines. But beyond this enduring and widespread popular reception, *Carmina Burana* remains a favourite with choirs around the world because of its exhilarating and liberating character.

Carl Orff was as surprised as anyone by the favour that attended this ground-breaking work, and went as far as disowning everything he had previously written. As he told his publisher, earlier works had been “unfortunately printed” and he requested that their distribution be stopped, declaring, “With *Carmina Burana* my collected works begin.”

Orff began his career as an orchestral conductor and worked in Munich, Mannheim, and Darmstadt before turning to composition. During the 1920s, he developed what was to become a vastly disseminated approach to music education, outlined in his *Schulwerk* (1930) and introducing a pedagogical method based on active learning and on rhythm rather than traditional solfeggio. Orff's method heralded a new way of apprehending the artistic process and stood as a reaction to the post-Romantic thinking of his time, for in his words, “The more fundamental and simplified the musical expression, the more direct and powerful the effect.” This, ostensibly, was to prove the

C'est le 8 juillet 1937 que l'oeuvre est créée par l'Opéra de Francfort, avec mise en scène et costumes. Son succès est immédiat, les maisons d'opéra et les salles de concert ouvrant leurs portes à cette production monumentale. Les effectifs requis sont considérables : solistes, grand chœur mixte, petit chœur et chœur d'enfants auxquels s'ajoutent deux pianos et un grand orchestre doté d'un imposant arsenal de percussions. Qu'à cela ne tienne, les *Carmina Burana* entrent dans le répertoire classique international. Le plus souvent, cependant, c'est sous la forme d'une cantate qu'ils sont exécutés, alors que Carl Orff les avait conçus dans l'esprit du théâtre musical d'esprit païen – la danse, les décors et les éléments scéniques faisant corps avec le verbe et la musique.

Dans le catalogue du compositeur, les *Carmina Burana*, ou Chants de Beuern, appartiennent à une trilogie, Trionfi, que complètent les cantates *Catulli Carmina* (1941-1943) et *Trionfo di Afrodite* (1949-1951). Ils sont construits sur des poèmes médiévaux tirés d'un recueil éponyme, retrouvé au monastère de Benediktbeuern en 1803. Écrits avant la fin du XIII^e siècle dans une combinaison de langues européennes anciennes – bas latin, bas et haut allemand et vieux français –, ces textes, signés par des ecclésiastiques défringués et des étudiants rebelles, juxtaposent des thèmes sacrés et profanes : au milieu de chants religieux, on y célèbre les plaisirs de la chair et de la bonne chère.

Carl Orff, en marge des tendances représentées par ses contemporains Prokofiev, Hindemith et Milhaud, entre autres, prend le parti de puiser aux sources primitives pour traduire au mieux l'esprit médiéval des poèmes. Répétition incantatoire de mots ou de phonèmes et de motifs musicaux, réduction des éléments mélodiques et rythmiques à leur plus simple expression et déclamation souvent recto tono, tous ces procédés servent à produire sur l'auditoire un effet d'envoûtement.

Parmi les 315 pièces que comportait le manuscrit, Orff a retenu 24 chants, dont le plus célèbre, *O Fortuna*, tient lieu à la fois d'ouverture et de conclusion à la compilation, d'où un total de 25 morceaux. Ceux-ci sont regroupés en trois grands pôles thématiques : le printemps, la taverne et l'amour. Le vers « La joyeuse face de Printemps s'offre au monde » ouvre la première section où l'éclosion de la nature s'accompagne de la naissance des amours aiguillonnées par la coquetterie des jeunes filles. *In Taberna* donne lieu à quelques numéros de théâtre. On y voit défiler discours d'ivrognes, jeux et scènes de ripailles faisant l'apologie des comportements déviants. *Olim lacus colueram* provoque l'hilarité par son caractère burlesque : le ténor, de sa voix de fausset, chante la complainte du cygne en train de se faire rôtir dans la poêle ! L'amour et ses désillusions, l'érotisme et les pleurs, la lascivité et la virginité s'opposent dans la troisième partie. Après un hommage à Hélène et à Vénus, le cycle se referme sur la reprise du chœur initial, *O Fortuna*, construit sur un ostinato percutant : le chœur y répète une invocation à Fortuna, déesse de la destinée et de la chance. « Sort monstrueux et vide, tu fais tourner la roue », clame le théâtre des hommes. Comme les cycles des saisons, des amours et de la vie, la roue du destin continue de tourner et les *Carmina Burana* continuent de nourrir l'imaginaire des mélomanes, génération après génération.

© Hélène Panneton pour *Le Trait juste*

guiding principle of the *Carmina Burana*.

The work was premiered, complete with sets and costumes, on July 8, 1937 by the Frankfurt Opera. It caused an immediate sensation: despite its logistical challenges and demanding production values, many other opera houses and concert halls were impatient to present such a monumental work deploying such extensive means: vocal soloists, a large mixed choir, small choir, and a children's choir, two pianos, and a large orchestra boasting a generous percussion section. Although Orff designed *Carmina Burana* as a kind of pagan musical drama in the form of a scenic cantata with dance and stage design, today the work is performed mostly as a concert piece.

In the composer's catalogue, the *Carmina Burana*, or "Songs of Beuern," form part of his Trionfi, a musical triptych that also includes *Catulli Carmina* (1941-3) and *Trionfo di Afrodite* (1949-51) set to eponymous medieval poetry collections uncovered in 1803 in a monastery in Benediktbeuern. Originally written in the eleventh, twelfth, and thirteenth centuries in various European languages—Medieval Latin, Middle High German, and Old French among them—these texts, penned by defrocked clergy and other literate dropouts, juxtapose the holy and the profane. Thus, sacred chants are mixed in with songs about the pleasures of the flesh, partying, and feasting.

Carl Orff composed outside of trends and musical developments espoused by his contemporaries Prokofiev, Hindemith, Milhaud, and others, drawing upon robust sources of expression calculated to convey the spirit that animates these poems. Incantational repetitions of words, phonemes, or musical motifs, along with a paring down of melodic elements to their simplest expression, often recited recto tono, are a few examples of the techniques that contribute to the work's spellbinding effect.

Among the 315 texts contained in the original manuscript, Orff selected twenty-four for the *Carmina Burana*. The bestknown of them, *O Fortuna* appears at the beginning and at the end of the cycle, for a total of 25 numbers. These are grouped under three major themes: spring, the tavern, and love. The line "The merry face of spring turns to the world" opens the first section, in which the blossoming of nature beckons courtship and mating, symbolized by maidens' blushing. *In Taberna* features a variety of theatrical numbers setting the tirades of heavy drinkers and depicting scenes of gambling and unrestrained feasting, as well as other irregular behaviours. The distinctly farcical *Olim lacus colueram* is a high point of hilarity: the tenor, in falsetto, sings the wailing lament of a swan being roasted in the oven! Love and its disappointments, eroticism and its protests, lasciviousness and virginity, are the themes that populate the third part. After an ode to Helena and Venus, the cycle concludes with the aforementioned reprise of *O Fortuna*, with its percussive ostinato: the choir once again calls upon Fate, goddess of destiny and chance. "Fate – monstrous and empty, you whirling wheel," clamour the theatre of choristers. Just as the cycle of the seasons, of mating and of life, and the wheel of fortune all endlessly turn, so *Carmina Burana* continues to captivate and enrich the imaginations of music lovers from one generation to the next.

Fortuna Imperatrix Mundi

1. O Fortuna
comme la Lune
tu es variable,
toujours croissante
et décroissante;
la vie détestable
d'abord oppresse
et puis calme
comme le jeu s'empare de la raison,
pauvreté et pouvoir
elle les fait fondre comme glace.

Sort monstrueux
et vide,
tu fais tourner la roue,
tu es mauvais,
vaine bien-portance
toujours divisible,
ombragée
et voilée
tu me tourmentes aussi ;
là par le jeu
mon dos nu
j'apporte à ta vilénie.

Le salut du Sort
et son mérite
est maintenant contre moi,
est poussé
et affaibli,
toujours en esclavage.
Donc à cette heure
sans délai corde
pinces les cordes vibrantes ;
car le Sort
étend l'homme fort,
pleurez tous avec moi !

2. Je pleure les blessures que Fortuna
me fait, les yeux en larmes,
pour les présents qu'elle me fit
elle s'éloigne méchamment.
Il est vrai et écrit
que sa chevelure est fine,
mais quand il échoit
une occasion, la voilà chauve.

Sur le trône de Fortuna
je m'asseyais bien haut,
couronné des fleurs
variées de la prospérité ;
si j'ai pu prospérer
heureux et comblé,
là du sommet je choisis
privé de gloire.

La roue de Fortuna tourne :
je descends, dégradé ;

1. O Fortuna,
velut Luna
statu variabilis,
semper crescis
aut decrescis ;
vita detestabilis
nunc obdurat
et tunc curat
ludo mentis aciem ;
egestatem,
potestatem,
dissolvit ut glaciem.

Sors immanis
et inanis,
rota tu volubilis,
status malus,
vana salus
semper dissolubilis ;
obumbrata
et velata
mihi quoque niteris ;
nunc per ludum
dorsum nudum
fero tui sceleris.

Sors salutis
et virtutis
mihi nunc contraria ;
est affectus
et defectus
semper in angaria.
hac in hora
sine mora
cordae pulsum tangite !
quod per sortem
sternit fortem,
mecum omnes plangite !

2. **Fortunae plango vulnere**
stillantibus ocellis,
quod sua mihi munera
subtrahit rebellis.
verum est, quod legitur
fronte capillata,
sed plerumque sequitur
Occasio calvata.

In Fortunae solio
sederam elatus,
prosperitatis vario
flore coronatus;
quicquid enim florui
felix et beatus
nunc a summo corrui
gloria privatus.

Fortunae rota volvitur;
descendo minoratus;

1. O Fortune,
like the moon
of ever changing state,
you are always waxing
or waning;
hateful life
now is brutal,
now pampers our feelings
with its game;
poverty,
power,
it melts them like ice.

Fate, savage
and empty,
you are a turning wheel,
your position is uncertain,
your favour is idle and always likely
to disappear;
covered in shadows
and veiled
you bear upon me too;
now my back is naked
through the sport
of your wickedness.

The chance of prosperity
and of virtue
is not now mine;
whether willing or not,
a man is always liable for
Fortune's service.
At this hour
without delay
touch the strings!
Because through luck she lays low
the brave,
all join with me in lamentation!

2. I mourn the blows of Fortune with
flowing eyes,
because her gift she has treacherously
taken back from me. Opportunity
is rightly described as having
hair on her forehead, but there
usually follows the bald patch at the
back.

On the throne of Fortune
I had sat elated,
crowned with the gay flower of
prosperity;
however much I flourished,
happy and blessed,
now I have fallen from the pinnacle,
deprived of my glory.

The wheel of Fortune turns;
I sink, debased;

un autre en hauteur est monté ;
bien trop élevé
le roi s'assoit au sommet
gare à la chute !
car sous la planche on lit
Reine Hécube.

alter in altum tollitur;
nimis exaltatus
rex sedet in vertice
caveat ruinam!
nam sub axe legimus
Hecubam reginam.

another is raised up;
li"ed too high,
a king sits on the topólet him beware
of ruin!
Under the axle we read, Queen
Hecuba.

I – Primo vere

3. La joyeuse face de Printemps
s'offre au monde,
l'hiver rigoureux,
vaincu, déjà fuit;
parée d'habits colorés
Flora règne,
la douce harmonie des bois
chante ses louanges.

3. **Veris laeta facies**
mundo propinquatur.
Hiemalis acies
victa iam fugatur.
in vestitu vario Flora principatur,
nemorum dulcisono
quae cantu celebratur.

3. The happy face of Spring comes to
the world.
The army of Winter, conquered, is
now put to flight.
In gay clothes Flora rules, and she
is praised by the sweet sound of the
woods.

Allongé sur les genoux de Flora
Phébusune fois encore
fait un sourire, couvert
là de fleurs colorées
Zéphyre souffle un souffle
d'une senteur de nectar.
A qui mieux mieux pour le prix
de l'amour nous courons.

Florae fusus gremio
Phoebus novo more
risum dat, hoc vario
iam stipatae flore.
Zephyrus nectareo
spirans it odore.
certatim pro bravo
curramus in amore.

Stretched out in the lap of Flora
Phoebus in his new way laughs -
she is now covered with these gay
flowers.
Zephyrus goes blowing the scent of
nectar. In competition for the prize
let us run in the race of love.

Dans les chants comme les cythares
la douce Philomèle,
parés des fleurs colorées
les calmes prés se rient,
un groupe d'oiseaux s'élève
dans l'amène forêt,
le chœur des vierges promet
déjà un milliers de joies.

Cytharizat cantico
dulcis Philomena.
flore rident vario
prata iam serena.
salit coetus avium
silvae per amoena.
chorus promit virginum
iam gaudia millena.

Sweet Philomela accompanies her
song with the lyre.
The fields, now bright,
smile with gay flowers.
A flock of birds hop through the
pleasant places of the wood.
A dancing band of girls now brings a
thousand joys.

4. Le Soleil chauffe tout,
pur et léger,
encore une fois il révèle au monde
la face d'Avril,
vers l'amour se presse
l'esprit de l'homme
et les joies sont commandées
par l'enfant-dieu.

4. **Omnia Sol temperat**
purus et subtilis;
novo mundo reserat
facies Aprilis,
ad amorem properat
animus herilis,
et iocundis imperat
deus puerilis.

4. The sun, pure and gentle,
calms all things;
the face of April opens to the new
world;
the mind of a young man hastens to
love,
and over men of charm rules the boy
god.

Toute cette renaissance
dans la fête solennelle du printemps
et le pouvoir du printemps
nous ordonnent de nous réjouir ;
il nous montre des voies familières,
et en ton printemps
cela est juste et bon
de garder ce qui est tien.

Rerum tanta novitas
in sollemni Vere
et Veris auctoritas
iubet nos gaudere;
vias praebet solitas;
et in tuo Vere
fides est et probitas
tuum retinere.

So great a renewal
of the world in festive Spring
and the authority of Spring order us
to rejoice;
it shows its familiar ways;
and in the Spring of your life sincerity
and honesty require that you keep
him who is yours.

Aime-moi fidèlement !
Vois comme je suis fidèle :
de tout mon coeur
et de toute mon âme,
Je suis avec toi
même quand je suis loin ;
qui que ce soit qui aime ainsi
tournera sur la roue.

Ama me fideliter!
fidem meam nota;
de corde totaliter
et ex mente tota
sum praesentialiter
absens in remota.
Quisquis amat taliter,
volvitur in rota.

Love me faithfully!
Mark my loyalty;
completely, in my heart and in my
whole mind
I am with you though absent in a far
place.
Whoever loves in this way is turned
on the wheel of torture.

5. Voici l'agréable
et le souhaité
Printemps ramène la joie,
vêtu de pourpre

5. **Ecce gratum**
et optatum
Ver reducit gaudia.
purpuratum

5. Behold,
the welcome and desirable Spring
brings back joys.
The brightly coloured meadow is in

fleurit les prés,
le Soleil rend tout serein.
la tristesse s'en va aussitôt!
Été revient,
là se retire
la rigueur de l'hiver.

Maintenant fondent
et disparaissent
glace, neige et le reste,
l'hiver fuit,
et déjà il tète,
Printemps, à la mamelle d'Été;
il est malheureux l'esprit
qui ni ne vit
ni ne folâtre
sous la main droite d'Été.

Ils se glorifient
et se réjouissent
dans une douceur de miel
qu'ils se préparent
pour se servir
prix de Cupidon;
sur l'ordre de Vénus
glorifions-nous
et réjouissons-nous
d'être les égaux de Pâris.

7. La noble forêt
de fleurs et de feuilles.
Où donc est celui qui est
mon amour ?
Il chevauchait!
Oh! Qui donc m'aimera ?

La forêt fleurit toute entière,
Je me languis de mon amour.
La forêt verdit toute entière,
pourquoi mon amour est-il si long ?
Il était à cheval,
Hélas! Qui donc m'aimera ?

8. Gardien, donne-moi de la couleur
pour rosir mes joues,
ainsi pourrai-je faire que les jeunes
hommes
m'aient contre leur volonté.
jeunes hommes !
Laissez-moi vous plaire !
Hommes bons, amour,
femmes dignes d'amour !
L'amour ennoblit ton esprit
et te donne de l'honneur.
Regardez-moi,
jeunes hommes !
Laissez-moi vous plaire !
Je te salue, monde,
si riche en joies !
Je te serai obéissante
par les plaisirs que tu offres.
Regardez-moi,
jeunes hommes !
Laissez-moi vous plaire !

floret pratum.
Sol serenat omnia.
iam iam cedant tristia!
Aestas redit,
nunc recedit
Hiemis saevitia.

Iam liquescit
et decrescit
grando, nix et cetera.
Bruma fugit,
et iam sugit
Ver Aestatis ubera.
illi mens est misera,
qui nec vivit,
nec lascivit
sub Aestatis dextera.

Gloriantur
et laetantur
in melle dulcedinis
qui conantur,
ut utantur
praemio Cupidinis.
simus iussu Cypridis
gloriantes et
laetantes
pares esse Paridis.

Uf dem anger

7. Floret silva nobilis
floribus et foliis.
ubi est antiquus meus amicus?
hinc equitavit.
eia, quis me amabit?

Floret silva undique.
Nach mime gesellen ist mir we.
Gruonet der walt allenthalben,
wa ist min geselle also lange?
Der ist geriten hinnen.
Owi, wer sol mich minnen?

8. Chramer, gip die varwe mir
die min wengel roete,
damit ich die jungen man
an ir dank der minnenliebe noete.
Seht mich an, jungen man!
Lat mich iu gevallen!
Minnet, tugentliche man,
minnechliche frouwen!
Minne tuot iu hoch gemuot
unde lat iuch in hohen eren schouwen.
Seht mich an, jungen man!
Lat mich iu gevallen!
Wol die, werlt, das du bist
also freudenriche!
Ich wil dir sin undertan
durch din liebe immer sicherliche.
Seht mich an, jungen man!
Lat mich iu gevallen!

flower.
The sun brightens everything. Now
let sorrows depart!
Summer returns,
now the rage of Winter retires.\

Now hail,
snow and the rest turn to water and
flow away.
Winter flees and already Spring
sucks at the breasts of Summer.
He bears an unhappy heart
who neither lives
nor plays under
Summer's right hand.

They who strive
to enjoy the reward of Cupid rejoice
and take pleasure
in honey sweetness.
Let us be at the command
of the Venus,
glorying and rejoicing
to be the equals of Paris.

7. The noble forest is in bloom with
flowers and leaves.
Where is my old companion?
He has ridden away.
Alas, who will love me?

The forest is in bloom on all sides.
I grieve for my companion.
The forest is green on all sides.
Why is my companion so long? He has
ridden away.
Alas, who will love me?

8. Merchant, give me the colour
to redden my cheeks
so that I may make young men love
me whether they wish it or not.
Look at me young men!
Let me please you!
Give your love, virtuous men,
to lovely women!
Love gives you high spirits and lets
you shine in high honour.
Look at me
young men!
Let me please you!
O World, I wish you well
as you are so rich in pleasures.
I will surely always be your servant
on account of your bounty.
Look at me young men!
Let me please you!

9.b) Celles qui tournent
sont toutes vierges,
elles veulent faire sans un homme
durant tout l'été.

9. c) Viens, viens, mon amour,
Je te désire ardemment,
Je te désire ardemment,
viens, viens, mon amour.

Douces lèvres du rouge de la rose,
viens et rends-moi meilleur,
viens et rends-moi meilleur,
douces lèvres du rouge de la rose.

10. Tout le monde était mien
de la mer jusques au Rhin,
je m'en priverais pour
qu'ainsi la reine d'Angleterre
s'allongeât dans mes bras.

11. Rongé intérieurement
d'une violente colère,
amèrement
à mon âme je parle :
fait de matière,
des cendres des éléments,
je suis semblable à une feuille,
avec quoi jouent les vents.

Car que ce soit propre
à l'homme sage
de poser sur la roche
le siège des fondations,
je suis le fou comparé
au fleuve qui coule,
qui dans sa course folle
jamais ne change de route.

Je suis emporté tel
un navire sans matelot,
et par la voie des airs
tel qu'est porté l'oiseau flottant ;
les chaînes ne peuvent me tenir,
la clef ne peut me lier,
je cherche les gens comme moi
et rejoins les tortus.

La lourdeur de mon coeur
me semble un lourd fardeau ;
plaisanter est plus aimable
et plus doux qu'un gâteau de miel ;
quoi que Vénus ordonne
la tâche est douce,
elle n'habite jamais
les coeurs paresseux.

Sur la large voie je marche
au désir de la jeunesse
je me plie ainsi qu'aux vices
oubliés de ma vertu,
je suis avide de plaisirs
plus que pour mon salut,
mort dans mon âme,

9. b) Swaz hie gat umbe,
daz sint allez megede,
die wellent an man
alle disen sumer gan.

9. c) Chume, chum, geselle min,
ih enbite harte din,
ih enbite harte din,
chume, chum, geselle min.

Suozer rosenvarwer munt,
chum unde mache mich gesunt,
chum unde mache mich gesunt,
suozer rosenvarwer munt.

10. Were diu werlt alle min
von dem mere unze an den Rin,
des wolt ih mih darben
daz diu chunegin von Engellant
lege an minen armen.

II – In Taberna

11. Estuans interius
ira vehementi
in amaritudine
loquor meae menti;
factus de materia,
cinis elementi,
similis sum folio,
de quo ludunt venti.

Cum sit enim proprium
viro sapienti
supra petram ponere
sedem fundamenti,
stultus ego comparor
fluvio labenti
sub eodem tramite
numquam permanenti.

Feror ego veluti
sine nauta navis,
ut per vias aeris
vaga fertur avis;
non me tenent vincula,
non me tenet clavis;
quaero mihi similes,
et adiungor pravis.

Mihi cordis gravitas
res videtur gravis;
iocus est amabilis
dulciorque favis;
quicquid Venus imperat,
labor est suavis,
quae numquam in cordibus
habitat ignavis.

Via lata gradior
more iuventutis,
implicor et vitiis
immemor virtutis,
voluptatis avidus
magis quam salutis,
mortuus in anima

9. b) Those who dance around here
are all girls who wish to spend all
this summer without men.

9. c) Come, come, my beloved,
I am awaiting you with desire, I am
awaiting you with desire, come,
come, my beloved.

Sweet mouth,
the colour of roses,
come and make me well,
come and make me well,
sweet mouth, the colour of roses.

10. If the world were all mine
from the sea up to the Rhine,
this I would willingly forego
to have the queen of England
lie in my arms.

11. Burning inwardly
with strong anger,
in my bitterness
I speak to my soul;
created out of matter,
ashes of the earth,
I am like a leaf with which the winds
play.

Whereas it is proper
for a wise man
to place his
foundations on rock,
I, in my folly,
am like a flowing river,
never staying
on the same course.

I am borne along
like a ship without a sailor,
just as a wandering bird
is carried along paths of air;
chains do not keep me
nor does a key;
I seek men like myself,
and I am joined with rogues.

For me a serious heart
is too serious a matter;
a joke is pleasant
and sweeter than honeycombs;
whatever Venus orders
is pleasant to her;
she never dwells
in faint hearts.

I go on the broad way
after the manner of youth;
and I entangle myself in vice, forgetful
of virtue;
greedy for pleasure more than for
salvation,
I, dead in my soul,

je porterai soin à la chair.

12. Jadis j'habitais sur un lac,
jadis ma beauté exaltait
lors que j'étais un cygne.
O malheureux !
Maintenant noir
et brûlé fortement !

Le commis me tourne et retourne ;
je brûle sacrement sur le bûcher ;
le cuisot maintenant me sert.
O malheureux !
Maintenant noir
et brûlé fortement !

Maintenant je gis sur un plateau,
et je ne puis plus voler,
je vois d'impatientes dents :
O malheureux !
Maintenant noir
et brûlé fortement !

13. Je suis l'abbé de Cocagne
et mon assemblée est une d'ivrognes,
et être dans l'ordre de Decius est ma
volonté,
et qui me cherche dans la taverne au
matin,
après Vêpres il sortira nu,
et ainsi dénudé de ses habits il crierà:
Holà ! Holà !
Qu'as-tu fait, infâme Sort ?
La joie de notre vie
tu as tout emporté !

14. Quand nous sommes dans la taverne,
que nous importe de n'être que
poussière, mais nous nous hâtons pour
les jeux qui nous mettent toujours en
sueur. Ce qui se passe dans la taverne,
où l'argent est le roi,
ça vaut le coup de demander,
et d'écouter ce que je dit.

Certains jouent, certains boivent,
d'autres vivent sans pudeur.
De ceux qui jouent,
certains se retrouvent nus,
certains sont rhabillés,
d'autres sont mis en sac.
Personne ici ne craint la mort,
mais ils misent le sort pour Bacchus.

Le premier est pour la tournée
puis les affranchis boivent,
une autre fois pour les prisonniers,
une troisième pour les vivants,
une quatrième pour les Chrétiens,
une cinquième pour les fidèles défunts,

une sixième pour les soeurs légères,
une septième pour la troupe en campagne.
Une huitième pour les frères perversis,
une neuvième pour les moines dispersés,

curam gero cutis.

12. **Olim lacus colueram,**
olim pulcher exstiteram,
dum cygnus ego fueram.
Miser, miser!
modo niger
et ustus fortiter!

Girat, regirat garcifer;
me rogius urit fortiter;
propinat me nunc dapifer.
Miser, miser!
modo niger
et ustus fortiter!

Nunc in scutella iaceo,
et volitare nequeo;
dentes frendentes video.
Miser, miser!
modo niger
et ustus fortiter!

13. **Ego sum abbas Cucaniensis**
et consilium meum est cum bibulis,
et in secta Decii voluntas mea est,
et qui mane me quaesierit in taberna
post vesperam nudus egredietur,
et sic denudatus veste clamabit:
Wafna, wafna! quid fecisti, Sors
turpissima?
nostrae vitae gaudia
abstulisti omnia!

14. **In taberna quando sumus,**
non curamus quid sit humus,
sed ad ludum properamus,
cui semper insudamus.
quid agatur in taberna
ubi nummus est pincerna,
hoc est opus ut quaeratur;
si quid loquar, audiatur.

Quidam ludunt,
quidam bibunt,
quidam indiscrete vivunt.
sed in ludo qui morantur,
ex his quidam denudantur,
quidam ibi vestiuntur,
quidam saccis induuntur;
ibi nullus timet mortem,
sed pro Baccho mittunt sortem.

Primo pro nummata vini;
ex hac bibunt libertini;
semel bibunt pro captivis,
post haec bibunt ter pro vivis,
quater pro Christianis cunctis,
quinquies pro fidelibus defunctis,

sexies pro sororibus vanis,
septies pro militibus silvanis.
octies pro fratribus perversis,
nonies pro monachis dispersis,

attend to the needs of my flesh.

12. Once I had dwelt on lakes,
once I had been beautiful,
when I was a swan.
Poor wretch!
Now black
and well roasted!

The cook turns me back and forth;
I am roasted to a turn on my pyre;
now the waiter serves me.
Poor wretch!
Now black
and well roasted!

Now I lie on the dish,
and I cannot fly;
I see the gnashing teeth.
Poor wretch!
Now black
and well roasted!

13. I am the Abbot of Cockaigne
and my counsel
is with soaks,
and my pleasure is in the order of
gamblers and whoever seeks me
early in the tavern will leave naked
a"er vespers,
and stripped of his clothing
he will cry:
Wafna, wafna! What have you done,
Luck most foul!
You have taken away all the joys of
our life!

14. When we are in the tavern,
we do not care
about what earth is,
we set about gambling
and over that we always sweat. We
must investigate what happens in the
tavern where money is the butler;
pay attention to what I say.

Some gamble, some drink,
some live without discretion.
From those who spend their time in
gambling,
some are stripped bare,
some win clothes,
some are dressed in sacks;
there no-one fears death,
but for the wine they throw dice.

First, for the payment of the wine.
Then the boozers start to drink;
they drink once to those in prison,
after that, three times for the living,
four times for all Christendom,
five times for the faithful departed,

six times for sisters of loose virtue,
seven times for soldiers of the forest,
eight times for brothers in error,
nine times for scattered monks,

une dixième pour ceux qui naviguent,
une onzième pour les plaideurs,
une douzième pour les pénitents,
une treizième pour les voyageurs.

une pour le Pape et une pour le Roi,
tous boivent sans loi.
La patronne boit, le patron boit,
le soldat boit, le prêtre boit,
celui-ci boit, celle-ci boit,
l'esclave boit avec la servante,
l'agile boit, le paresseux boit,
le blanc boit, le noir boit,
le pondéré boit, l'inconstant
le fou boit, le sage boit,
Le pauvre et le malade boivent,
l'exilé et l'étranger boivent,
l'enfant boit, le vieux boit,
l'évêque et le doyen boivent,
la soeur boit, le frère boit,
la vieille boit, la mère boit,
celui-ci boit, celui-là boit,
cent boivent, mille boivent.

Six cent pièces filent
vite, quand, sans retenue,
tous boivent sans fin.
Mais ils boivent l'esprit gai,
ainsi nous sommes ceux que tous
méprisent,
et ainsi nous sommes sans le sou.
Ceux qui nous critiquent iront au diable
et avec les justes ne seront pas comptés.

15. Amour vole partout,
saisi de désir.
Jeunes hommes et jeunes femmes
sont unis équitablement.
La fille sans compagnon
manque tous les plaisirs ;
elle tient la nuit la plus basse
profondément
cachée dans son coeur :
C'est la plus grande amertume.

16. Jour, nuit et tout
sont contre moi,
le caquetage des vierges
me fait pleurer,
et souvent soupirer,
et surtout m'effraie.

O compagnons, raillez,
vous ne savez ce que vous dites,
épargnez le malheureux que je suis,
grande est ma douleur,
conseillez-moi au moins,
sur votre honneur.

Ta superbe face,
me fait mille fois pleurer,
ton coeur est comme de la glace.
Tel un remède,
je serai sitôt vivant
par un baiser.

decies pro navigantibus,
undecies pro discordantibus,
duodecies pro paenitentibus,
tredecies pro iter agentibus.

Tam pro papa quam pro rege
bibunt omnes sine lege.
Bibit hera, bibit herus,
bibit miles, bibit clericus,
bibit ille, bibit illa,
bibit servus cum ancilla,
bibit velox, bibit piger,
bibit albus, bibit niger,
bibit constans, bibit vagus,
bibit rudis, bibit magus,
Bibit pauper et aegrotus,
bibit exul et ignotus,
bibit puer, bibit canus,
bibit praesul et decanus,
bibit soror, bibit frater,
bibit anus, bibit mater,
bibit ista, bibit ille,
bibunt centum, bibunt mille.

Parum sescentae nummatae
durant cum immoderate
bibunt omnes sine meta,
quamvis bibant mente laeta;
sic nos rodunt omnes gentes,
et sic erimus egentes.
qui nos rodunt confundantur
et cum iustis non scribantur.

III – Cour d'amours

15. Amor volat undique,
captus est libidine.
iuvenes, iuenculae,
coniunguntur merito.
siqua sine socio,
caret omni gaudio;
tenet noctis infima
sub intimo
cordis in custodia;
fit res amarissima.

16. Dies, nox, et omnia
mihi sunt contraria;
virginum colloquia
me fay planszer,
oy suvenz suspirer,
plu me fay temer.

O sodales, ludite,
vos qui scitis dicite,
mihi maesto parcite,
grand ey dolur,
attamen consulite
per voster honor.

Tua pulchra facies,
me fay planszer milies,
pectus habens glacies,
a ramender ...
statim vivus
fierem per un baser.

ten times for those who sail,
eleven times for men quarrelling,
twelve times for those doing penance,
thirteen times for those on journeys.

For pope and king alike all drink
without restraint.
The mistress drinks, so does the master,
the soldier drinks, so does the cleric,
that man drinks, that woman drinks,
the servant drinks with the maid, the
fast man drinks, so does the slow,
the white man drinks, so does the black,
the stay-at-home drinks, so does the
wanderer,
the fool drinks, so does the scholar.
The poor drink, and the sick,
the exile and the unknown,
the boy, the greybeard, the bishop,
the deacon, sister, brother, old woman,
mother, that woman, this man,
they drink by the hundred, by the
thousand.

Large sums of money
last too short a time
when everybody drinks
without moderation and limit, even
though they drink with a happy heart;
in this everyone sponges on us and it
will make us poor.
Damnation to those who sponge on us!
Put not their names in the book of Just.

15. Love flies everywhere,
and is seized with passion.
Young men and women
come together, as is right.
If a girl has no boyfriend,
she is quite without joy;
she harbours the depths of night
shut up in her inmost heart.
It is pure bitterness.

16. Day, night, everything is hostile
to me;
the talk of maidens makes me weep,
alas!
makes me sigh o"en,
makes me more afraid.

O friends, make merry,
speak to me, you who know, have
mercy on me in my misery; my pain
is great,
but advise me for your honour's
sake.

Your fair face makes me weep a
thousand times,
but your heart is ice;
to restore me ...
immediately would I return to life
with one kiss.

17. Une fille debout
dans une tunique rouge ;
si quelqu'un la touche,
la tunique froufroute.
Eia !

Une fille debout
comme une petite rose :
sa face était radieuse
et sa bouche en fleur.
Eia !

18. Dans mon cœur
nombreux sont mes soupirs
pour ta beauté,
qui me blessent misérablement.
Mandaliet, Mandaliet,
mon amour
ne vient pas.

Tes yeux brillent
comme les rayons solaires,
comme l'éclat de l'éclair
donne la lumière aux ténèbres.
Mandaliet, Mandaliet,
mon amour
ne vient pas.

Que Dieu veuille, que les dieux
veillent
ce qui est dans mon esprit :
que de sa virginité
j'ouvre enfin les chaînes.
Mandaliet,
Mandaliet,
mon amour
ne vient pas.

19. Si un garçon avec une fille
demeure dans une petite pièce,
heureux dans leur union.
L'amour augmente,
et entre eux
la pudeur est oubliée,
un ineffable jeu commence
avec leur membres, bras et lèvres.

20. Viens, viens, O viens
ne me laisses pas mourir,
hycra, hycra, nazaza, trillirivos !

Belle est ta face,
la lueur de tes yeux,
tes cheveux tressés,
o quelle glorieux être !

plus rouge que la rose,
plus blanc que le lis,
plus aimant que les autres,
toujours je te glorifierais !

21. Dans l'hésitante balance de mes sens
fluctuants qui s'opposent,
amour lascif et pudicité.
Mais je choisis ce que je vois,
et soumet mon cou au joug:
au joug malgré tout doux je me soumet.

17. Stetit puella
rufa tunica;
si quis eam tetigit,
tunica crepuit.
eia!

stetit puella,
tamquam rosula;
facie splenduit,
os eius floruit.
eia!

18. Circa mea pectora
multa sunt suspiria
de tua pulchritudine,
quae me laedunt misere.
Manda liet, manda liet,
min geselle
chumet niet.

Tui lucent oculi
sicut solis radii,
sicut splendor fulguris
lucem donat tenebris.
Manda liet, manda liet,
min geselle
chumet niet.

Vellet Deus,
vellent dii,
quod mente proposui,
ut eius virginea
reserassem vincula.
Manda liet,
manda liet,
min geselle
chumet niet.

19. Si puer cum puellula
moraretur in cellula,
felix coniunctio.
Amore succrescente,
pariter e medio
propulso procul taedio,
fit ludus ineffabilis
membris, lacertis, labiis.

20. Veni, veni, venias,
ne me mori facias,
hycra, hycra, nazara; trillirivos.

Pulchra tibi facies,
oculorum acies,
capillorum series;
o quam clara species!

Rosa rubicundior,
Lilio candidior,
omnibus formosior;
semper in te glorior!

21. In trutina mentis dubia
fluctuant contraria
lascivus amor et pudicitia.
Sed eligo quod video,
collum iugo praebeo;
ad iugum tamen suave transeo.

17. A girl stood
in a red dress;
if anyone touched it,
the dress rustled.
Eia!

A girl stood
like a little rose;
her face shone
and her mouth bloomed,
Eia!

18. In my heart
there are many sighs
for your beauty
which torture me miserably.
Send a message,
send a message,
my beloved does not come.

Your eyes shine
like the rays of the sun,
like a flash of lightning
which gives light to darkness.
Send a message,
send a message,
my beloved does not come.

May God grant,
may the gods grant,
what I have set myself to do,
and that is,
to unlock the bonds of her virginity.
Send a message,
send a message,
my beloved does
not come.

19. If a boy lingers with a little girl
in a cellar,
their meeting is fortunate.
As Love increases
and for both boredom is
dispatched far from their midst, an
indescribable game occurs with
limbs, shoulders, lips.

20. Come, come, please come,
don't make me die,
hycra, hycra, nazara, trillirivos.

Beautiful is your face,
the glance of your eyes,
the tresses of your hair;
oh how beautiful is your appearance!

You are redder than the rose,
brighter than the lily,
more beautiful than all; you are my
constant pride!

21. In my mind's wavering balance
wanton love and chastity sway in
opposite scales.
But I choose what I see,
I offer my neck to the yoke;
to a yoke so sweet I cross.

22. Le temps est joyeux,
O vierges,
réjouissez-vous avec vos
jeunes hommes !
Oh ! Oh ! je fleuris entièrement !
de mon tout premier amour
je brûle ardemment !
Un nouvel, nouvel amour
est ce dont je meure.

Je suis réconfortée
par ma promesse,
je suis abattue

Oh ! Oh ! je fleuris entièrement !
de mon tout premier amour
je brûle ardemment !
Un nouvel, nouvel amour
est ce dont je meure.

Au solstice d'hiver
l'homme patient,
par l'esprit printanier
devient folâtre.

Oh ! Oh ! je fleuris entièrement !
de mon tout premier amour
je brûle ardemment !
Un nouvel, nouvel amour
est ce dont je meure.

Ma virginité
me rend folâtre,
ma simplicité me retient.
Oh ! Oh ! Oh ! je fleuris entièrement !

de mon tout premier amour
je brûle ardemment !
Un nouvel, nouvel amour
est ce dont je meure.

Viens, ma maîtresse,
avec joie,
viens, viens, ma toute belle,
déjà je me meure !

Oh! Oh! je fleuris entièrement !
de mon tout premier amour
je brûle ardemment !
Un nouvel, nouvel amour
est ce dont je meure.

23. O cher entre tous,
Je me donne à toi totalement !

24. Je salue la plus belle,
précieux joyau,
Je salue la gloire de la vierge,
glorieuse vierge,
Je salue la lumière du monde,
Je salue la rose du monde,
Blanche-fleur et Hélène,
noble Vénus !

22. **Tempus est iocundum,**
o virgines,
modo congaudete
vos iuvenes.
Oh - oh, totus floreo,
iam amore virginali
totus ardeo,
novus, novus amor est,
quo pereo.

Mea me confortat
promissio,
mea me deportat negatio.

Oh - oh, totus floreo,
iam amore virginali
totus ardeo,
novus, novus amor est,
quo pereo.

Tempore brumali
vir patiens,
animo vernali
lasciviens.

Oh - oh, totus floreo,
iam amore virginali
totus ardeo,
novus, novus amor est,
quo pereo.

Mea mecum ludit
virginitas,
mea me detrudit simplicitas.
Oh - oh, totus floreo,

iam amore virginali
totus ardeo,
novus, novus amor est,
quo pereo.

Veni, domicella,
cum gaudio;
veni, veni, pulchra,
iam pereo.

Oh - oh, totus floreo,
iam amore virginali
totus ardeo,
novus, novus amor est,
quo pereo.

23. **Dulcissime,**
totam tibi subdo me!

Blanziflor et Helena

24. **Ave formosissima,**
gemma pretiosa,
ave, decus virginum,
virgo gloriosa,
ave, mundi luminar,
ave, mundi rosa,
Blanziflor et Helena,
Venus generosa.

22. It is the time of joy,
O maidens,
now enjoy yourselves together,
O young men.
Oh, oh, I am all aflower,
now with my first love
I am all afire,
a new love it is
of which I am dying.

I am elated when I say yes;
I am depressed
when I say no.

Oh, oh, I am all aflower,
now with my first love
I am all afire,
a new love it is of which I am
dying.

In the time of winter
a man is sluggish,
when spring is in his heart
he is wanton.

Oh, oh, I am all aflower,
now with my first love
I am all afire,
a new love it is
of which I am dying.

My innocence
plays with me,
my shyness pushes me back.
Oh, oh, I am all aflower,

now with my first love
I am all afire,
a new love it is
of which I am dying.

Come, my mistress,
with your joy;
come, come, fair girl,
already I die.

Oh, oh, I am all aflower,
now with my first love
I am all afire,
a new love it is
of which I am dying.

23. Sweetest of men,
I give myself to you wholly!

24. Hail, fairest of women,
precious gem,
hail, glory of maidens,
noble maiden,
hail, light of the world,
hail, rose of the world,
you are Blanche-flour and Helen,
noble Venus.

Fortuna Imerpatrix Mundi

25. O Fortuna,
comme la Lune
tu es variable,
toujours croissante
et décroissante ;
la vie détestable
d'abord oppresse
et puis calme
comme le jeu s'empare de la raison,
pauvreté
et pouvoir
elle les fait fondre comme glace.

Sort monstrueux
et vide,
tu fais tourner la roue,
tu es mauvais,
vaine bien-portance
toujours divisible,
ombragée
et voilée
tu me tourmentes aussi ;
là par le jeu
mon dos nu
j'apporte à ta vilénie.

Le salut du Sort
et son mérite
est maintenant contre moi,
est poussé
et affaibli,
toujours en esclavage.
Donc à cette heure
sans délai
pincez les cordes vibrantes ;
car le Sort
étend l'homme fort,
pleurez tous avec moi !

25. O Fortuna,
velut Luna
statu variabilis,
semper crescis
aut decrescis;
vita detestabilis
nunc obdurat
et tunc curat
ludo mentis aciem;
egetatem,
potestatem,
dissolvit ut glaciem.

Sors immanis
et inanis,
rota tu volubilis,
status malus,
vana salus
semper dissolubilis;
obumbrata
et velata
mihi quoque niteris;
nunc per ludum
dorsum nudum
fero tui sceleris.

Sors salutis
et virtutis
mihi nunc contraria;
est affectus
et defectus
semper in angaria.
hac in hora
sine mora
cordae pulsum tangite!
quod per sortem
sternit fortem,
mecum omnes plangite!

25. O Fortune,
like the moon
of ever changing state,
you are always waxing
or waning;
hateful life
now is brutal,
now pampers our feelings
with its game;
poverty,
power,
it melts them like ice.

Fate, savage
and empty,
you are a turning wheel,
your position is uncertain,
your favour is idle and always likely
to disappear;
covered in shadows
and veiled
you bear upon me too;
now my back is naked
through the sport
of your wickedness.

The chance of prosperity
and of virtue
is not now mine;
whether willing or not,
a man is always liable for
Fortune's service.
At this hour
without delay
touch the strings!
Because through luck she lays low
the brave,
all join with me in lamentation!

*Gérante de l'ensemble, musicothécaire, Chœur de Chambre Schulich /
Ensemble Manager and Librarian, Schulich Singers: **Laura Albrecht***

*Gérante de l'ensemble, musicothécaire, Chœur universitaire de McGill /
Ensemble Manager and Librarian, University Chorus: **Katie Bos***

*Gérante de l'ensemble, musicothécaire, Grand chœur de McGill /
Ensemble Manager and Librarian, McGill Concert Choir: **Finuala Cree***

*Assistant·e d'enseignement, études chorales /
Teaching Assistants, Choral Studies: **Laura Albrecht, Lorenzo Somma***

*Répétitrices·teurs / Collaborative Pianists: **Jono Devey, Penny Gu,
Marvin Jean, Gabriel Moss, Devon Packer, Allon Weis, Jenny Zhang, Peter Zhou***

*Pianiste, Chorale senior de la Commission scolaire English-Montréal /
English Montreal School Board Senior Chorale, pianist: **Anne-Marie Denoncourt***

*Superviseure de l'ensemble / Faculty Advisor: **Gabrielle Gaudreault***

*Bibliothécaire, matériel d'orchestre / Performance Librarian,
Gertrude Whitley Performance Library: **Geneviève Beaudry***

*Coordonnatrice des ressources d'ensembles / Ensemble Resource Supervisor: **Christa Marie Emerson***

*Assistant aux ressources d'ensembles / Ensemble Resource Assistant: **Leandro Barbosa Cardoso***

*Conception du programme / Program: **Ensemble Amis Plus***